



Enthymema XXX 2022

Il paratesto del romanzo web in Cina:
il caso *Punto di partenza*

Gloria Cella

Sapienza Università di Roma

Abstract – Negli ultimi vent'anni, la letteratura web si è affermata nella Repubblica popolare cinese come forma di letteratura popolare e i lunghi romanzi pubblicati e aggiornati quotidianamente dagli utenti rappresentano la principale forma di narrativa diffusa sulle piattaforme online. Servendosi degli strumenti offerti da Gérard Genette, il contributo analizza il paratesto di romanzi web pubblicati su *Punto di partenza* e, in particolar modo, i contenuti della sezione "in aggiunta al testo", uno spazio che precede il romanzo dove lo scrittore pubblica notizie e informazioni di varia natura. L'analisi di tali contenuti ha permesso di mettere in luce pratiche e strategie adottate dalle figure coinvolte, confermando la centralità della comunità virtuale nei processi di produzione e fruizione di tale letteratura.

Parole chiave – Letteratura online; Letteratura web cinese; Romanzo web; Paratesto; Rapporto autore-lettore.

Abstract – In the People's Republic of China, during the last twenty years, online literature has emerged as a form of popular literature and long novels published and daily updated by users are the main form of fiction circulating on online platforms. Using concepts developed by Gérard Genette, this article analyzes the paratext of some web novels published on *Starting Point* and especially the contents within the section "related to the text," a space preceding the novel in which writers publish different kinds of news and information. The analysis of these contents highlighted some practices and strategies within the relationship between the subjects involved in this form of literature and confirmed the centrality of readers and the virtual community.

Keywords – Online Literature; Chinese Online Literature; Online Novel; Paratext; Writer-Reader Relationship.

Cella, Gloria. "Il paratesto del romanzo web in Cina: il caso *Punto di partenza*". *Enthymema*, n. XXX, 2022, *La letteratura e la rete. Alleanze, antagonismi, strategie*, a cura di Stefano Balterio e Marco Tognini, pp. 52-69.

<http://dx.doi.org/10.54103/2037-2426/19550>

<https://riviste.unimi.it/index.php/enthymema>



Creative Commons Attribution 4.0 Unported License
ISSN 2037-2426

Il paratesto del romanzo web in Cina: il caso *Punto di partenza*

Gloria Cella

Sapienza Università di Roma

1. Introduzione

Nella Repubblica popolare cinese il termine *letteratura web* (*wangluo wenxue* 网络文学) indica «testi all'interno di generi letterari consolidati o forme innovative, scritti soprattutto per essere pubblicati in un contesto online interattivo e letti su uno schermo» (Hockx 4).¹

Dalla fine degli anni Novanta, la diffusione delle nuove tecnologie ha ispirato l'emergere di una forma di letteratura che ha sfidato le istituzioni culturali moltiplicando gli spazi di produzione, circolazione e ricezione e portando sulla scena nuovi attori. Internet, infatti, ha messo a disposizione della popolazione uno strumento e uno spazio di pubblicazione letteraria all'interno del quale si raccolgono le comunità virtuali (Shao, *Wangluo shidai*; Yang 333-334, 342) e dal quale è emerso un nuovo macro-genere, la letteratura web, che non si limita a occupare lo spazio online, ma si espande anche nelle librerie (Hockx 5). In base ai dati resi disponibili dal China Internet Network Information Center (*Zhongguo hulian wangluo xinxi zhongxin* 中国互联网络信息中心) nel *Quarantesimo rapporto statistico sullo sviluppo di Internet in Cina*, pubblicato a febbraio 2022, emerge che il 48,6 per cento di coloro che hanno accesso alla rete – pari a 502 milioni di utenti (China Internet Network Information Center 52-53) – leggono letteratura online.²

Dalla definizione di Michel Hockx riportata all'inizio del presente paragrafo emerge la caratteristica principale della letteratura web: il motore del suo sviluppo è rappresentato dal contesto interattivo e dalla costruzione di comunità virtuali composte da utenti che condividono gli stessi interessi. Feng Yuyan e Ioana Literat, servendosi delle teorie proposte da Henry Jenkins, hanno sottolineato quanto l'enorme successo di questa letteratura sia garantito dalla cultura partecipativa che caratterizza l'interazione su Internet: poiché chiunque può creare testi online, le basse barriere all'espressione artistica e alla partecipazione ispirano la condivisione di contenuti, aumentando il livello di connessione tra i membri della comunità (Feng e Literat 2595).

Tale partecipazione produce tra scrittore e lettore un nuovo e diverso rapporto, che modella la letteratura web dal punto di vista tematico e formale (Chao 3; Tse e Gong 105), creando, da un lato, la figura di uno scrittore propenso a investire quotidianamente nella relazione con il pubblico, anche senza coinvolgere intermediari; dall'altro, lettori che a loro volta rispondono a tali sollecitazioni.

Negli ultimi anni il modello di produzione della letteratura online e il ruolo dei lettori nel processo di scrittura hanno suscitato l'interesse di alcuni studiosi (uno dei quali, Shih-chen

¹ Tutte le traduzioni sono dell'autrice.

² In base ai dati forniti dai rapporti statistici, nel 2002 gli utenti di Internet rappresentavano il 4,6 per cento della popolazione, nel 2010 ammontavano al 34 per cento e nel 2021 al 73 per cento, pari a un totale di 1.032.000.000 persone. Anche la quantità di utenti che leggono letteratura web è costantemente cresciuta negli ultimi dieci anni, passando dai 195 milioni del 2010 ai 502 attuali (China Internet Network Information Center 2011 e 2022).

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

Chao, ha condotto nel 2013 un'indagine sulla piattaforma *Punto di partenza* – *Qidian zhongwenwang* 起点中文网 – a cui ci rifaremo). Nelle pagine seguenti proveremo a osservare gli elementi che presentano e accompagnano il romanzo web e il rapporto tra scrittori e lettori che emerge da tali contenuti. Prendendo come caso di studio la piattaforma *Punto di partenza* e i romanzi *xianxia* 仙侠, un genere di letteratura fantasy che narra le vicende di giovani personaggi alla ricerca dell'immortalità, analizzeremo la sezione definita “in aggiunta al testo” (*zuopin xiangguan* 作品相关), uno spazio che precede il romanzo a livello spaziale e dove lo scrittore pubblica notizie di varia natura. Considerando tale sezione parte del paratesto del romanzo web, ci serviremo degli strumenti offerti da Gérard Genette in *Soglie* (1987) per studiare tali contenuti e interpretare i diversi processi e meccanismi che si instaurano nella produzione e fruizione della narrativa in esame.

Dopo un breve excursus sullo sviluppo storico di questa forma di letteratura, ci concentreremo sulla descrizione della piattaforma *Punto di partenza* e sulla presentazione di alcuni elementi preliminari del paratesto, per poi analizzare i contenuti aggiuntivi di alcuni romanzi.

2. Letteratura web in Cina: storia, forme e canali

La letteratura web si è affermata alla fine degli anni Novanta, durante una fase di cambiamento del mondo letterario cinese caratterizzata dall'interruzione dell'erogazione dei fondi statali destinati all'editoria e dall'affermarsi di meccanismi di mercato che favorivano una maggiore circolazione di letteratura popolare e di nuove forme di intrattenimento culturale (Kong 2, 15). La crisi della letteratura degli anni Novanta fu un'opportunità per lettori e aspiranti scrittori, che trovarono nuove possibilità di creazione su Internet (Yang 340). La letteratura web, infatti, nasce come espressione popolare, con scrittori dilettanti che iniziano a condividere contenuti online per soddisfare i propri bisogni di connessione sociale (Yang 335).

Il primo caso di testi letterari in lingua cinese pubblicati online è stato rintracciato negli Stati Uniti, dove un gruppo di studenti fondò la rivista elettronica *Chinese News Digest – Chinese Magazine* (*Huaxia wenzhai* 华夏文摘), che includeva sia scritti originali, sia digitalizzazioni di testi già stampati, e stabilì il suo dominio online nel 1994, dopo essere stata inizialmente distribuita attraverso altri canali elettronici (Hockx 30). Nello stesso anno Fang Zhouzi 方舟子 fondò la prima rivista elettronica interamente dedicata alla letteratura, *Nuovi fili di parole* (*Xin yusi* 新语丝), riproponendo niente di meno che il titolo dell'influente rivista fondata negli anni Venti, tra gli altri, da Lu Xun 鲁迅 e Zhou Zuoren 周作人.³ La rivista elettronica curata da Fang Zhouzi stabilì il suo dominio Internet tre anni più tardi, nel 1997 (Hockx 30).

Nella fase iniziale, Internet fornì la possibilità a scrittori e utenti di dedicarsi a forme eterogenee: la poesia, i diari, la letteratura d'avanguardia e la narrativa di genere. Un ruolo importante nella diffusione della letteratura web è stato svolto dai forum online. Si delinea quindi la principale caratteristica di questa letteratura: l'interazione costante tra gli scrittori e i lettori che compongono la comunità web (Hockx 32).

Sul piano della narrativa, il primo romanzo online fu *Il primo contatto intimo* (*Di yi ci qinmi jiechu* 第一次亲密接触), pubblicato nel 1998, in cui l'autore taiwanese Pizi Cai 痞子蔡 raccontava la realtà degli appuntamenti e delle relazioni sentimentali online (Yang 343 e Hockx 31).

Nel 1997 fu creato *Sotto il baniano* (*Rongsbu xia* 榕树下), il primo sito interamente dedicato alla letteratura web, che nel 2000 ottenne grande popolarità grazie alla pubblicazione del *Diario*

³ Lu Xun 鲁迅 (1881 -1936) è considerato il padre della letteratura cinese moderna e il fratello Zhou Zuoren 周作人 (1885-1967) è stato scrittore e saggista. Per uno studio approfondito sulla rivista e sulla società letteraria *Fili di parole*, cfr. Miller.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

di una morte (*Sivang riji* 死亡日记), testimonianza della fase terminale della malattia mortale dell'autore, Lu Youqing 陆幼青. Come spiega Michel Hockx, il sito si distingue per la varietà di generi pubblicati e per l'impegno a mantenere vivo l'interesse per la qualità letteraria, proponendo testi che non fossero solo di intrattenimento, ma avessero anche un valore di comunicazione sociale (35-42).⁴

Dal 2003 diversi siti e piattaforme hanno iniziato ad adottare misure più commerciali e a proporre soprattutto una narrativa seriale: lunghi romanzi composti da centinaia, se non migliaia, di capitoli, pubblicati da scrittori dilettanti e venduti dalle piattaforme con il cosiddetto modello *freemium*, che consente ai lettori di avere libero accesso ai capitoli iniziali per poi acquistare i successivi a una modica cifra (Ren e Montgomery 119). Con questo modello, il sostegno da parte dei lettori diventa fondamentale per lo scrittore: grazie al pubblico, infatti, l'autore è invitato a firmare un contratto con la piattaforma, ricevendo conseguentemente un compenso economico (Xu, "La web-littérature en Chine" 3). Tra i principali attori di questa svolta commerciale troviamo *Punto di partenza*, la piattaforma della quale parleremo dettagliatamente più avanti, e *Shanda Interactive Entertainment Limited* (*Shengda hudong yule youxian gongsi* 盛大互动娱乐有限公司), colosso di proprietà privata, con sede a Shanghai, operante nel settore dell'intrattenimento online, che dal 2004 ha acquisito diverse piattaforme di letteratura web.

Oltre a essere un nuovo spazio di pubblicazione, Internet è stato un terreno fertile per la sperimentazione di vari temi, portando a una diversificazione dei generi di narrativa web (Yang 350), alcuni dei quali sono stati ispirati dalle traduzioni di opere straniere, come il fantasy di derivazione occidentale⁵ o il cosiddetto *Boy's Love*, genere di narrativa omoerotica di ispirazione giapponese,⁶ che in seguito hanno trovato forme di espressione autoctona (è il caso della letteratura *xianxia*).

Durante questi vent'anni, anche l'utenza si è diversificata. Agli inizi del XXI secolo, quando i nuovi mezzi di comunicazione iniziavano a diffondersi nelle aree urbane, l'utenza era composta da cittadini giovani, con alti livelli di istruzione; nell'ultimo decennio, invece, gli utenti della rete sono aumentati su tutto il territorio (Feng, "Have Mouse" 48). Se fornito di un account sulla piattaforma, ogni utente e aspirante scrittore può scrivere un romanzo, formulare apprezzamenti, commenti e critiche sui testi altrui (Chao 3) e ancora, come vedremo, intervenire nei paratesti dei romanzi web.

2.1. L'istituzionalizzazione della letteratura web

Come sostiene Xu nel suo recente articolo, la letteratura web ha stimolato una riconfigurazione del sistema letterario cinese, portando sulla scena non solo un nuovo genere e un nuovo spazio

⁴ Per uno studio approfondito del sito *Sotto il baniano* e del diario di Lu Youqing, cfr. Hockx, "Links with the Past" e *Internet Literature in China*.

⁵ Per un'introduzione ai generi del fantasy sviluppatasi online, cfr. Xu, "Écritures de la fantasy".

⁶ Il genere *Boy's Love* o *Danmei* 耽美 è una forma di narrativa di derivazione giapponese sviluppatasi in Cina nell'ambito della letteratura web. Il genere si riferisce alla narrazione di relazioni omoerotiche tra personaggi maschili ed è una forma di letteratura prodotta e consumata dalle donne. Un altro genere affine è il *Boy's Love fan fiction* che si distingue dal precedente per la ripresa di personaggi e ambientazioni di opere preesistenti. Vista la natura trasgressiva di questi testi, il genere non costituisce una categoria all'interno delle piattaforme: i romanzi vengono spesso inclusi nel genere romantico o urbano. Per uno studio approfondito del genere e del sito *Jinjiang città della letteratura* (*Jinjiang wenxue cheng* 晋江文学城), uno dei principali siti di letteratura femminile che accoglie il genere, cfr. Feng, "Addicted to Beauty" e *Romancing the Internet*.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

di pubblicazione e circolazione, ma anche nuove figure e istituzioni (“La web-littérature en Chine” 3, 10).

Per quanto riguarda gli scrittori, inizialmente si trattava di appassionati che vedevano nel web la possibilità di pubblicare i propri testi senza sostenere costi di pubblicazione, anche se rinunciando a ricavarne un compenso (Ren e Montgomery 121). Oggi, come vedremo, in seguito alla commercializzazione delle piattaforme, all’aumento della circolazione e alla crescente attenzione da parte delle istituzioni politiche e culturali, alcuni scrittori online sono entrati a far parte del tessuto letterario ufficiale e la loro professione è stata riconosciuta, anche da un punto di vista istituzionale (Xu, “La web-littérature en Chine” 10).

Si tratta di un gruppo di scrittori molto diverso da quello di coloro che operavano all’interno del sistema culturale e letterario creato dal Partito Comunista Cinese, dove la letteratura era, ed è, spesso uno strumento propaganda; al contempo, questi nuovi scrittori non possono essere accomunati a coloro che si affermarono durante la fase di commercializzazione della letteratura stampata, negli anni ’90, quando gli scrittori diventarono più consapevoli dei propri potenziali lettori e delle domande del mercato (Kong 3). All’interno di questo nuovo contesto sono emersi gli scrittori web, dilettanti che fanno uso delle nuove tecnologie per coltivare la propria passione per la scrittura. L’allargamento delle possibilità di pubblicazione permesso dalle nuove tecnologie è stato salutato da alcuni come una forma di democratizzazione della letteratura o come vera espressione del popolo (Yang 342, 350), tale che ognuno avrebbe il diritto di pubblicare libero dalle convenzioni letterarie e dalla censura e scavalcando il lungo e complicato processo editoriale. Altri, pur non escludendo la presenza di testi di qualità, hanno guardato la produzione sul web con sospetto, criticando la monotonia, l’impersonalità e la banalità dei testi e arrivando a descriverli come l’espressione di un ‘karaoke letterario’ nato per auto-intrattenimento, o come forme residuali di letteratura (Kong 108).

L’enorme diffusione della letteratura web ha favorito la nascita di una vera e propria industria, agevolando un graduale processo di istituzionalizzazione. Non si intende qui affrontare una disquisizione sui confini della censura statale o sui sistemi di controllo attuati dal governo tramite questi processi, bensì dare prova di come un fenomeno popolare e amatoriale nato dal basso abbia dato vita a una forma d’intrattenimento letterario in continuo sviluppo, che richiede un’attenta analisi.

Come sottolineato sia da Xu sia da Hockx, inizialmente chi operava sul web non era definito scrittore (*zuojia* 作家 o *zuozhe* 作者) con i termini tipici dell’editoria tradizionale; per sottolineare il fatto che si trattasse di dilettanti estranei alle cerchie letterarie ufficiali, si parlava di *scriventi* (*xieshou* 写手), o di *coloro che digitano parole* (*mazigong* 码字工) (Xu “La web-littérature en Chine” 5; Hockx 5). Oggi, al contrario, quella dello scrittore web (*wangluo zuojia* 网络作家) è una professione riconosciuta e aumentano coloro che si dedicano esclusivamente ad essa, facendone la propria unica fonte di sostentamento. La scrittura online resta un’attività accessibile a tutti, ma, a condizione di raggiungere determinati standard in termini di quantità di pubblicazioni e di circolazione, chiunque può arrivare a firmare un contratto con le piattaforme, primo passaggio del riconoscimento professionale.

All’indomani della sua affermazione, questa forma di letteratura ha suscitato l’interesse del mondo accademico e istituzionale, come testimonia il “Primo vertice sullo sviluppo della letteratura web cinese” (*Shou jie Zhongguo wangluo wenxue fazhan yantao fenghui* 首届中国网络文学发展研讨会), organizzato dall’Associazione degli scrittori cinesi nel 2007 al fine di favorire uno sviluppo salutare della letteratura web all’interno di un mercato maggiormente regolato, come si legge nell’annuncio di apertura dell’incontro, e dal 2009 si è registrata un’accelerazione di questo processo di istituzionalizzazione. In quello stesso anno, per esempio, l’Associazione degli scrittori cinesi ha inaugurato la prima edizione del Corso di formazione per scrittori web (*wangluo wenxue peixunban* 网络文学培训班) presso l’Istituto letterario Lu Xun a Pechino (*Lu*

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

Xun wenxueyuan 鲁迅文学院), mentre nel 2013 è stata fondata l'Università di letteratura web (*Wangluo wenxue daxue* 网络文学大学), che vanta come rettore Mo Yan.⁷

Nel 2014, durante il “Simposio sulla letteratura e sulle arti” (*Wenyi gongzuo zuotanhui* 文艺工作座谈会), Xi Jinping, ribadendo che le forme artistiche devono essere al servizio del popolo (*wei renmin funu* 为人民服务) e riflettere al meglio le sue aspirazioni (*fanying hao renmin xinsheng* 反映好人民心声), discusse dei cambiamenti portati dalle nuove tecnologie nell'ambito artistico e letterario, generando un aumento di attenzione per la letteratura web. Di fronte al dinamismo del nuovo ambiente, Xi affermò la necessità di adattarsi ai cambiamenti e garantire le misure necessarie per uno sviluppo positivo della letteratura in questione. Dopo il discorso, di fronte a due scrittori web che rappresentano l'ortodossia del Partito, Zhou Xiaoping 周小平 e Hua Qianfang 花千芳, Xi Jinping espresse l'auspicio che le loro opere contenessero energie positive (*zhengnengliang de zuopin* 正能量的作品) (Zhang) e proponessero messaggi favorevoli al Partito e al governo, evitando commenti critici o negativi (China Media Project).⁸

A riprova dell'accresciuta attenzione nei confronti della letteratura web da parte degli organi centrali, si è assistito alla creazione di specifici spazi all'interno di riviste letterarie statali,⁹ nonché di appositi centri di ricerca in seno alle università (Xu, “La web-littérature en Chine” 11-12). Contestualmente, l'Associazione degli scrittori cinesi, che accoglie scrittori web dal 2009, nel 2015 ha istituito al suo interno il Comitato per la letteratura web (*Zhongguo zuojia xiehui wangluo wenxue weiyuanhui* 中国作家协会网络文学委员会) (Yi). Tra i membri del comitato, oltre ad accademici e autori dell'editoria tradizionale, troviamo alcuni scrittori web e Wu Wenhui 吴文辉, uno dei fondatori di *Punto di partenza*.

Un ulteriore passo su questa via è stata la creazione di appositi concorsi rivolti agli scrittori web nell'ambito di premi letterari consolidati. Un esempio importante, per il suo prestigio, è il Premio Mao Dun per nuovi talenti letterari e di letteratura web (*Mao Dun wenxue xin ren jiang*, *wangluo wenxue xin ren jiang* 矛盾文学新人奖·网络文学新人奖), istituito nel 2017 al fine di costituire una guida per la creazione letteraria, fornire servizi per uno sviluppo salutare della letteratura in questione e incoraggiare il nuovo ambito letterario (Liu).

Seguendo il processo di istituzionalizzazione, alcuni accademici e critici hanno iniziato a dibattere sulla possibilità di creare un canone della letteratura web. Secondo Shao Yanjun, membro del Comitato per la letteratura web dell'Associazione degli scrittori cinesi e docente all'Università di Pechino, la letteratura online non rappresenta solo la rinascita dell'espressione popolare, ma anche una rivoluzione delle dinamiche letterarie contemporanee ispirata dalla disponibilità di nuovi mezzi e che pertanto necessita di un proprio canone (Shao “The Internetization” 143). Accanto a Shao, Zhou Zhixiong, richiamandosi a Terry Eagleton, rileva la necessità di concepire i testi canonici della letteratura web come espressione letteraria di una specifica epoca e di un determinato sistema (123, 131).

⁷ Mo Yan (1955-) è uno dei principali scrittori cinesi contemporanei, nonché premio Nobel per la letteratura nel 2012. La scelta di attribuire tale carica a Mo Yan è interessante, da un lato, perché la posizione nazionale e internazionale dell'autore conferisce importanza e visibilità alla fondazione dell'Università di letteratura web; dall'altro, perché lo scrittore aveva in passato ammesso di non saper usare il computer. In tale occasione, Mo Yan ha dichiarato di intendere il web come l'equivalente contemporaneo dei muri del paese in cui è cresciuto, uno spazio in cui gli aspiranti scrittori possono esprimere liberamente le proprie emozioni (Inwood 436).

⁸ A tale proposito, nel *Quarantesimo rapporto statistico sullo sviluppo di Internet in Cina* la crescita qualitativa della letteratura web è stata messa in relazione con l'attenzione verso tematiche realistiche, capaci di veicolare energie positive.

⁹ Si cita ad esempio la colonna dedicata alla letteratura web all'interno del sito Chinawriter.com.

3. La piattaforma *Punto di partenza*

Punto di partenza è oggi una delle principali piattaforme di letteratura web. È stata creata nel maggio del 2002 dalla *Chinese Magic Fantasy Union* (*Xuanhuan wenxue xiehui* 玄幻小说协会), un forum di appassionati di letteratura fantasy, e nel 2004 è stata acquisita dalla *Shanda Interactive Entertainment Limited* (Höckx 110). Come si è accennato, la piattaforma è stata una delle prime a mettere in atto misure volte alla commercializzazione dei contenuti, con l'introduzione del modello *freemium* nel 2003 (Ren e Montgomery 123).

La piattaforma è specializzata nella pubblicazione di narrativa di genere, in particolare di testi che rientrano nella macrocategoria del fantasy, rispondendo a quelle che secondo Wu Wenhui, uno dei fondatori della piattaforma, dovrebbero essere le tre qualità fondamentali di un buon romanzo web: interesse, piacevolezza e, soprattutto, una grande immaginazione (Xu "La web-littérature en Chine" 6). Gli obiettivi principali della piattaforma, ribaditi in occasione della celebrazione del ventesimo anniversario della sua fondazione, nel maggio del 2022, sono contribuire allo sviluppo del genere e migliorarne la qualità, per rendere «ogni buon romanzo un punto di partenza nella costante crescita della letteratura web» (*mei yi ben shu, dou shi xin de qidian, rang haoshu sheng sheng bu xi* 每一本好书, 都是新的起点, 让好书生生不息) (Zhong).

Per accrescere il numero dei lettori, la piattaforma negli anni ha diversificato i propri canali, inserendo categorie in base al genere dell'utente. Infatti, oltre alla piattaforma principale, rivolta soprattutto ai lettori di sesso maschile e sulla quale si concentrerà l'analisi che segue, *Punto di partenza* ha lanciato nel novembre del 2009 *Punto di partenza al femminile* (*Qidian nüsheng wang* 起点女生网), l'apposito canale per la diffusione di romanzi incentrati su tematiche romantiche e indirizzati al pubblico femminile (Chao 8).

Oltre all'ampia diffusione di cui hanno goduto in patria e in lingua originale, i romanzi web cinesi circolano anche all'estero. A titolo d'esempio, in base ai dati forniti da Song Jiaojiao e Duan Youguo nel loro studio del 2020 sulla circolazione all'estero di questa narrativa, dal 2009 al 2013 sono stati tradotti in lingua vietnamita più di seicento testi pubblicati su diverse piattaforme cinesi. Dal 2004 *Punto di partenza* si occupa della vendita dei diritti in alcuni paesi asiatici (Song e Duan 2064) e, visto il successo di siti come *Wuxianworld*, grazie ai quali la letteratura web orientale circola anche in lingua inglese, la piattaforma, nel 2017, ha lanciato *Qidian International* (www.webnovel.com), dove è possibile sia pubblicare nuovi testi, sia trovare le traduzioni amatoriali in lingua inglese dei romanzi web orientali. *Punto di partenza*, inoltre, si occupa della ri-mediazione dei testi di letteratura web in altri prodotti culturali di massa, come giochi online o serie tv, nonché della pubblicazione a stampa di alcuni romanzi destinati alle librerie (Chao 30-32).

3.1. Il romanzo web e le sue soglie

Punto di partenza presenta un catalogo composto da più di due milioni di romanzi di genere. In questo paragrafo vedremo come tali testi vengano proposti al pubblico di potenziali lettori da una serie di informazioni che anticipano il romanzo, lo presentano, lo accompagnano e forniscono indicazioni per la sua ricezione.

Una prima, necessaria puntualizzazione riguarda la natura dei romanzi in questione, appartenenti a una narrativa di genere. In alcuni casi, come si è già avuto modo di sottolineare, si tratta di generi già consolidati nella letteratura a stampa; in altri, di generi nati invece online, ma che riprendono temi tradizionali o di altre culture. Le indicazioni relative al genere che accompagnano questi due milioni di testi rappresentano il primo elemento paratestuale di rilievo. A esse se ne aggiungono altre che, con la funzione di guidare il lettore e catturare la sua attenzione, anticipano i contenuti e cercano di orientare la ricezione. Tali informazioni

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

vengono ripetute più volte all'interno della piattaforma: nella pagina principale, in quella dedicata al genere di narrativa scelto e infine nella pagina dedicata al romanzo. Si cercherà quindi di descrivere alcuni di questi elementi paratestuali in relazione alla loro ubicazione rispetto ai percorsi degli utenti.

Nella pagina principale della piattaforma sono visibili i generi proposti: le varie forme del fantasy, la narrativa urbana, quella storica, di suspense, a tema sportivo o militare, la fantascienza, la narrativa realista e i romanzi 'leggeri'. Accanto, compaiono le numerose classifiche, continuamente aggiornate in base alle visite, ai commenti e alle valutazioni degli utenti e dei gestori del sito, alle vendite e, infine, allo stato della pubblicazione (in corso oppure conclusa).

Una volta scelto il genere, all'utente-lettore compariranno altri descrittori mediante i quali è possibile affinare la ricerca: alcuni macro-temi,¹⁰ le classifiche del genere di narrativa scelto, omologhe a quelle viste in precedenza, lo stato della pubblicazione e la modalità di lettura, gratuita o *freemium*. Sarà possibile, inoltre, circoscrivere la ricerca con altri filtri, tra cui il numero complessivo dei caratteri di cui è composto il romanzo; la posizione dello scrittore, con o senza contratto (altro indice di popolarità del romanzo e dell'auspicabile continuità nella pubblicazione); il tempo trascorso dall'ultimo aggiornamento; e altre etichette scelte dall'autore per descrivere i propri contenuti.¹¹

Durante la consultazione del catalogo e delle classifiche, il romanzo viene presentato con il suo titolo, mentre il nome dell'autore, ossia il suo pseudonimo, può alternarsi con una brevissima sinossi. Accanto a queste informazioni, possono essere indicati i temi e la data e l'ora dell'ultimo aggiornamento.

Infine, nella pagina dedicata al romanzo vengono riproposte alcune delle informazioni già viste in precedenza. La pagina ha una parte superiore divisa in due sezioni: a sinistra, la copertina, che riporta il titolo, lo pseudonimo dell'autore e il logo della piattaforma, mentre l'indicazione del genere è facoltativa; a destra, di nuovo il titolo, lo pseudonimo dell'autore e la sua posizione e inoltre lo stato della pubblicazione, la modalità di lettura e le indicazioni generiche. Questi elementi sono seguiti dalla brevissima sinossi e da informazioni relative all'estensione del romanzo (il numero di caratteri e di capitoli di cui è composto) e alla sua circolazione (quantità di lettori e di apprezzamenti). Scorrendo la pagina verso il basso troveremo altre due sezioni: una include ancora informazioni sul testo (*zuopin xinxi* 作品信息), quali la sinossi completa e notizie sullo scrittore, tra cui gli eventuali premi ottenuti e la lista degli altri suoi romanzi; l'altra è finalmente dedicata al romanzo e qui, prima dell'elenco dei capitoli, troviamo i contenuti "in aggiunta al testo" (di cui tratteremo nell'ultimo paragrafo).

Tutto questo costituisce il paratesto del romanzo web e rappresenta le soglie che il lettore supera per accostarsi al testo. Tali informazioni presentano il romanzo in base ai criteri e alle modalità di pubblicazione e di fruizione della letteratura web, influenzandone la ricezione. Accanto agli elementi paratestuali presenti nei libri stampati, infatti, si aggiungono altri contenuti, come le numerose classifiche e le indicazioni sulla quantità e gli apprezzamenti dei lettori, che ci forniscono dati aggiornati sulla compilazione e circolazione dei romanzi, attribuendo un ruolo centrale ai gusti dei lettori e rinforzando il loro sentimento di appartenenza alla comunità virtuale.

¹⁰ A titolo d'esempio, la letteratura *xianxia* è catalogata in base a questi macro-temi: romanzi di ispirazione tradizionale (*xiuzhen wenming* 修真文明); romanzi che si basano puramente sull'immaginazione degli autori (*huanxiang xiuxian* 幻想修仙); romanzi ambientati nella modernità (*xiandai xiuzhen* 现代修真); e romanzi che si ispirano a miti e leggende (*shenbua xiuzhen* 神话修真).

¹¹ Queste etichette sono alquanto eterogenee: personaggi famosi, servizi segreti, giochi online, studenti, assassini, zombie e altro ancora.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

3.2 Modalità di pubblicazione

Dopo avere descritto i luoghi del paratesto e la tipologia di alcune informazioni proposte, servendoci degli strumenti offerti da Genette, vedremo ora quali siano le modalità di pubblicazione di tali contenuti, stabilendo come, quando e da chi essi siano veicolati.

Punto di partenza offre la possibilità di pubblicare un testo in modo alquanto semplice, intuitivo e immediato per mezzo di un'apposita sezione all'interno del proprio profilo personale. In base a quanto si evince dalle istruzioni, prima di procedere con la stesura del testo, l'aspirante scrittore deve fornire le informazioni preliminari elencate nel paragrafo precedente (ossia il titolo, il genere, il macro-tema, la sinossi e le etichette descrittive) e indicare il canale dedicato ai lettori oppure alle lettrici, che costituisce l'unico elemento non modificabile in un secondo tempo. Infine, l'aspirante scrittore deve scegliere quale gruppo di editor di *Punto di partenza* controllerà la pubblicazione e se partecipare ad attività o concorsi.

Una volta fornite queste poche informazioni, è possibile procedere con la scrittura del primo capitolo, che avviene su una pagina simile a un foglio Word, dove un messaggio in rosso invita a non caricare contenuti illegali, pornografici, volgari o politici e ricorda all'autore che, nel caso in cui si riscontrassero delle anomalie, i testi e le eventuali remunerazioni economiche saranno bloccati in attesa di intervento delle autorità.¹² Si tratta di una misura cautelativa che il sito adotta per evitare problemi con la censura prima che i capitoli siano sottoposti al controllo degli editor, che ne valutano la 'correttezza' politica e morale prima di procedere alla pubblicazione.

Lo scrittore è responsabile anche della copertina, sulla quale devono obbligatoriamente essere presenti il titolo, l'autore e il logo della piattaforma e che di nuovo deve essere approvata dagli editor, per evitare la presenza di contenuti 'sensibili'.

Tutte queste informazioni dovranno quindi essere fornite dall'autore prima dell'inizio della pubblicazione, che potrà durare anni. Il momento della diffusione di questi elementi del paratesto costituisce un'importante differenza tra il libro stampato e il romanzo web, dove tali contenuti sono definiti e proposti prima della stesura completa del testo, restando tuttavia modificabili in considerazione dei cambiamenti anche importanti che un romanzo web può subire nel corso della sua pubblicazione. La velocità, l'immediatezza e la spontaneità connesse alle sue modalità di pubblicazione sono alcune delle caratteristiche peculiari della narrativa web e sono anche gli elementi che la rendono una forma di letteratura popolare (e che moltiplicano, sia detto di passaggio, gli errori e le ripetizioni).

Dalle modalità di pubblicazione emerge che la responsabilità delle informazioni paratestuali ricade sullo scrittore, sebbene essa sia parzialmente condivisa con la piattaforma e con i gestori del sito, che, da un lato, approvano i testi e, dall'altro, forniscono tramite il sistema ancora altre informazioni, come le classifiche e i dati quantitativi.

4. La soglia più vicina: la sezione "in aggiunta al testo"

Consideriamo infine la sezione "in aggiunta al testo", uno spazio, a disposizione dello scrittore, che raccoglie informazioni di varia natura e facilita la comunicazione tra autore e lettore, rafforzando il senso di appartenenza alla comunità.

Per l'analisi sono stati studiati i contenuti aggiuntivi al testo di alcuni romanzi pubblicati da cinque scrittori: Ergen 耳根 (pseudonimo di Liu Yong 刘勇, classe 1980), Wangyu 忘语 (pseudonimo di Ding Lingtao 丁凌涛, classe 1976), Wo chi xihongshi 我吃西红柿 (pseudonimo di Zhu Hongzhi 朱洪志, classe 1987), Xiao Ding 萧鼎 (pseudonimo di Zhang Jian 张

¹² Per lo studio del sistema di censura della letteratura web, cfr. Hockx, *Internet Literature in China*.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

戮, classe 1976) e Xuehong 血红 (pseudonimo di Liu Wei 刘炜, classe 1979). Gli scrittori presi in esame sono esponenti del genere *xianxia*, scrivono online da più di dieci anni e la maggior parte dei loro romanzi sono stati pubblicati sulla piattaforma *Punto di partenza*, ad eccezione di Xiao Ding, uno degli scrittori più apprezzati del genere nonché uno dei suoi iniziatori, che comincia a scrivere su questa piattaforma nel 2016. Dallo studio è emerso che in tale spazio appaiono strategie diverse per presentare, chiarire e accompagnare il testo e per aprire un canale di dialogo tra scrittori e lettori. Ciò dà vita a nuove dinamiche tra i soggetti coinvolti nella letteratura web.

I contenuti in aggiunta al testo sono collocati nella pagina dedicata al romanzo, dopo le informazioni preliminari, e sono seguiti dall'elenco dei capitoli, introdotti da numero, intertitolo (per usare ancora un termine di Genette) e modalità di lettura, gratuita o a pagamento. Vista la sua posizione preliminare, la sezione rappresenta l'ultima soglia da superare per accedere al testo, ma la lettura di ciò che essa propone è totalmente facoltativa. Alcuni contenuti sono inoltre proposti o riproposti al termine del romanzo, in coda all'elenco dei capitoli. È lecito ipotizzare che ciò avvenga perché tali informazioni possono essere di maggiore interesse per un lettore che abbia terminato il romanzo e voglia leggerne altri dello stesso scrittore.

Vista la sua collocazione, la sezione sembrerebbe ricordare la prefazione dei libri stampati, definita da Genette come «qualsiasi specie di testo liminare (preliminare o postliminare), autoriale o allografo che consiste in un discorso prodotto a proposito del testo che segue o precede» (158), anche se differisce per il momento di pubblicazione, per alcune tipologie di contenuti e in alcuni casi per il produttore del testo.

La prima, significativa differenza rispetto alle prefazioni dei libri, già sottolineata in precedenza, è costituita dal momento della pubblicazione. Internet fornisce uno spazio modificabile nel corso del tempo, poiché non riproduce i processi e i vincoli della pubblicazione a stampa. Lo scrittore web è libero di aggiungere contenuti a questa sezione prima, durante e dopo la pubblicazione del romanzo. Nella maggior parte dei casi, tali contenuti aumentano durante la stesura del testo e sono aggiornati dopo la sua conclusione con notizie di carattere promozionale, aggiunte tipicamente ai romanzi più letti nella speranza di arrivare a un pubblico più numeroso.

La pubblicazione dei contenuti aggiuntivi è totalmente facoltativa e ne è responsabile lo scrittore, che ha la possibilità di caricare contenuti allografi. Wangyu, ad esempio, in *Fanren xianxian zhuan* 凡人修仙传 [Cronache della coltivazione dell'immortalità di persone comuni] pubblica la lista dei personaggi del romanzo e delle loro caratteristiche compilata dai lettori, introducendola come segue: «Questo post è stato compilato dall'amico di libro 'Il mago per metà divino', visto che è ben fatto lo pubblico affinché tutti possano leggerlo!» (这是一个半神巫师书友整理的帖子, 忘语觉得不错, 就放在这里, 让大家都看一看了哦!).¹³ Anche Ergen carica brevi capitoli redatti dai lettori con al centro i suoi personaggi: una sorta di *fanfiction*, o di spin-off. In questi casi, il lettore non ricopre solo il ruolo di sostenitore morale ed economico dello scrittore, ma diventa co-produttore del contenuto e arricchisce il testo, sebbene la responsabilità della pubblicazione rimanga dello scrittore. Il lettore, invece, sarà responsabile dei propri interventi nella sezione dedicata ai commenti.

Nell'ambito delle tipologie di informazioni pubblicate, sono distinguibili tre aree principali: la prima, inerente alla stesura e ai temi del romanzo; la seconda, di natura promozionale; la terza, infine, di natura biografica e personale. Il rapporto intimo tra scrittore e lettore si manifesta anche nei termini usati dal primo per rivolgersi al secondo, che spesso esprimono una certa familiarità. L'autore infatti, oltre che con il termine *lettore* (*duzhe* 读者), solitamente usato nei libri a stampa, spesso si rivolge ai membri della comunità chiamandoli *amici di libro* (*shuyou*

¹³ Il contenuto è stato caricato il 26 marzo del 2009, un anno dopo l'inizio della pubblicazione del romanzo. *Fanren xianxian zhuan* è stato pubblicato dal 20 febbraio 2008 al 23 settembre 2013.

Il paratesto del romanzo web in Cina Gloria Cella

书友), termine utilizzato dalla piattaforma, *fratelli e sorelle* (*xiongdì jiěmèi* 兄弟姐妹), appellativo che in lingua cinese designa lo stretto rapporto tra soggetti non necessariamente legati da un rapporto di parentela, e addirittura *compagni* (*tóngzhì* 同志), parola che richiama il lessico della propaganda, ma che nel corso degli anni ha assunto anche significati diversi.¹⁴

All'interno della sezione, lo scrittore fornisce le informazioni relative alla stesura del testo: annuncia l'inizio della pubblicazione, cioè, e comunica le tempistiche e il numero di capitoli che pubblicherà ogni giorno, avvisando il lettore qualora non riesca a rispettare il programma. Capita così che lo scrittore si scusi per un ritardo adducendo motivazioni che rimandano alla sfera privata: problemi con Internet, difficoltà di natura personale, malattie e così via. All'interno di questa prima area troviamo anche le costanti richieste di voti e apprezzamenti, una specie di *like* in base ai quali l'autore è in grado di monitorare l'andamento del proprio testo, ringraziando in seguito i lettori con appositi messaggi.

Oltre alle informazioni relative alla stesura del romanzo, la sezione offre allo scrittore uno spazio per chiarire e discutere di alcuni aspetti del proprio testo, pubblicando spiegazioni sui personaggi e sui temi trattati e inoltre brevi *prequel* e *sequel*. Tali integrazioni possono nascere spontaneamente dalla volontà dello scrittore oppure essere stimolate dalle richieste di chiarimenti dei lettori.¹⁵ Nell'esempio che segue, tratto da *San jiè Xuege* 三界血歌 [*I tre Xuege*] di Xuehong e pubblicato con il titolo "Riflessioni e spiegazione dei nuovi capitoli" (*Shangjia ganyan jian gengxin shuoming* 上架感言兼更新说明), troviamo diversi di questi elementi:¹⁶

Nella primavera del 2014 il libro *I tre Xuege* è diventato a pagamento!¹⁷

In questi dodici anni, molti [di voi], fratelli e sorelle, avete accompagnato me e i miei libri anno dopo anno. Durante tutto questo tempo ho pubblicato più di dieci libri, dedicandomi a ognuno di loro con impegno.

La trama e il mondo rappresentato in questo romanzo saranno diversi dai precedenti.

Un mondo gigantesco, un clan con carisma e grandi aspirazioni eroiche, un ragazzo che affronta la vita con impegno nonostante gli alti e bassi e le diverse sfide. Il suo nome è Yin Xuege. Nel profondo del mio cuore spero che il protagonista riesca a essere felice e cantare a gran voce nonostante calpesti la terra coperta di sangue.

Per questo motivo l'ho chiamato Xuege, Canto di sangue.

A dire il vero, non ho fatto ricerche degne di nota sul cognome Yin. Gliel'ho dato perché mi sembrava figo.

Non è un romanzo impegnativo, ogni tanto vi farà ridere.

In una parola, è una storia che vi ispirerà e sarete soddisfatti del finale.

¹⁴ Il termine *tóngzhì* 同志 è usato in ambito politico per indicare coloro che condividono l'ideologia del Partito Comunista Cinese (composto da due caratteri, indica letteralmente coloro che hanno gli stessi ideali e ambizioni). A partire dagli anni Ottanta, però, il termine ha acquisito anche altri significati. Per uno studio sulla sua evoluzione, cfr. Lau.

¹⁵ Si cita, ad esempio, la frase di apertura di una delle spiegazioni fornite da Ergen a proposito del romanzo *Xianni* 仙逆 [*L'immortale rinnegato*]: «Spiego brevemente i poteri delle sette di cui fanno parte i protagonisti perché di recente sono stati compresi in modo sbagliato» (*Zuijin ben duo shuyou duiyu zhubiao suo zai menpai shili lijie you suo piancha, wo zai zhebi shuo yixia*. 最近很多书友对于主角所在门派势力理解有所偏差, 我在这里说一下). Il contenuto è stato caricato il 27 giugno 2009, il romanzo è stato pubblicato dall'8 giugno 2009 all'8 gennaio 2012.

¹⁶ *San jiè Xuege* è l'ottavo romanzo di Xuehong, pubblicato dal 14 febbraio 2014 al 6 luglio 2015. Il post proposto è stato caricato il 31 marzo 2014.

¹⁷ Il termine cinese *shangjia* 上架 (*mettere sullo scaffale*) indica il momento in cui un romanzo web inizia a essere venduto per mezzo del sistema *freemium*. Pertanto, l'accesso ai capitoli pubblicati fino alla data di questo post sarà libero, mentre quello ai successivi sarà a pagamento.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

Ho scritto questo post due ore prima che il romanzo diventasse a pagamento come se fosse una sorta di preavviso o una nota per ricordarmi che alle 22 del 31 marzo 2014 il mio nuovo libro si stava avvicinando a questo salto.

Vorrei, inoltre, dirvi che garantisco minimo cinquemila caratteri al giorno, ma, viste le mie ottime abitudini di scrittura, farò di tutto per pubblicare due capitoli al giorno, per un totale di diecimila caratteri. Procederò in questo modo, salvo problemi esterni.

Se particolarmente ispirato pubblicherò tre capitoli, quindicimila caratteri in totale.

Quando succederà, saprete che sono di buon umore e invito tutti quanti a votare il mio romanzo! Così mi renderete ancora più di buon umore.

2014 年的春天，新书《三界血歌》上架！

一路上，这么多兄弟姐妹陪着我，陪着书，一年两年，到了现在是十二年了。

十二年，十几本书，每一本都很努力，都很认真。

《三界血歌》，会是一本架构和情节都和以前有所不同的书。

一个很巨大的世界，一个很有雄心壮志或者说野心的家族，一个不管面对什么挑战和波折都很努力的活着的少年郎。他的名字是殷血歌，我在心底，是希望他哪怕踏着满地的鲜血，还是能展颜欢笑，鼓腹讴歌的。所以，他的名字就叫做血歌。

至于他的姓氏殷，其实没有太多可以值得考证的东西。觉得这个姓氏比较酷，所以就给了他。

这会是一个很轻松的故事，一个让大家有时候觉得想要笑笑的故事。

总而言之，这会是一个很励志的故事。到了最后，大家会发现，这也是一个结局让大家满意的故事。

这一切，写在《三界血歌》上架前两小时的这个时间点，算是一个预告，也是一个标记，记住在 2014 年的 3 月 31 日的 22: ， 新书准备上架了。

同时向大家说明，上架后每天都有五千字的一章保底，但是以我一贯以来的良好写作习惯，每天都会争取更新两章一万字的。除非出门在外有事，否则每天都是雷打不动的一万字。

当我兴致高昂的时候，就会有三章，一万五千字的更新！

每当这个时候，大家就会知道我的心情很好，就请大家为我多多投票！这样我的心情就会更好了！¹⁸

Dall'esempio emerge la centralità del lettore, la ricerca costante da parte dello scrittore del suo sostegno e di un rapporto continuativo con lui.

Altri casi dai quali emerge una ridefinizione del ruolo dello scrittore sono relativi a una sorta di autocritica in cui l'autore fornisce indicazioni sul proprio stile o su alcune imprecisioni nella narrazione. In relazione al suo primo romanzo, *Wo chi xihongshi*, per esempio, dice di avere usato inizialmente la narrazione in prima persona, ma di essere passato in corso d'opera alla terza persona, per inesperienza e per desiderio di trovare un proprio stile:¹⁹

Mi rivolgo prima agli amici che leggono il romanzo!

L'incipit ha delle pecche, gli amici che l'hanno letto lo sanno, per questo parlo a coloro che non l'hanno ancora fatto.

[...] Il libro potrebbe essere lungo, o forse breve. Andrò avanti con la seconda parte se la prima sarà apprezzata e se [voi], amici miei, vorrete che continui a scrivere. Se invece i risultati non

¹⁸ I testi in lingua originale sono citati come compaiono sulla piattaforma *Punto di partenza*, con sviste ed errori.

¹⁹ I contenuti riportati sono tratti dal post intitolato "Prima parte" (*diyibu* 第一部), caricato in data 4 marzo 2006 all'interno del romanzo *Xingfeng chuanshuo* 星峰传说 [*La leggenda di Xingfeng*], primo testo di *Wo chi xihongshi*, pubblicato dal 9 novembre 2005 al 28 settembre 2006.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

saranno soddisfacenti e il romanzo non vi piacerà più di tanto, prevedo di fermarmi alla prima parte.

在这里，先和看此书的朋友说说这本书！

这本书的开头有漏洞，看过书的朋友都知道，我说这话，是告诉那些没看过此书的人。

[...] 这本书或许很长，或许很短，如果这本书第一步结束的时候，喜欢的人比较多，朋友们都希望我写的话，我可能继续写第二部，如果效果不怎么样，大家不怎么喜欢，我估计就以第一部结束了！

E all'inizio del primo capitolo dello stesso romanzo, modificato a posteriori, si legge:

PS: *Xingfeng* è il mio primo libro, non ho potuto evitare di lasciare dei nodi irrisolti, spero che possiate perdonarmi!

I primi tre volumi sono di prova, cercavo il mio stile e infatti la narrazione si svolge in prima persona. Forse ero soltanto un novellino e mi piaceva scriverlo così per entrare nel testo. Dopo un bel po' mi sono accorto che la terza persona è più adatta a me! Perciò dal quarto volume si passa alla terza persona!

Nei primi tre volumi ci sono delle pecche e dei difetti, spero però che possiate proseguire nella lettura perché la parte successiva non è male! Grazie!

PS: 《星峰》是我的第一本书，疏漏之处在所难免，希望大家能够谅解！

《星峰》前三卷也是番茄我寻找自己特色的试探之卷，前三卷是第一人称，或许是我以前当一小白，喜欢上了第一人称，喜欢自己带入，不过写的久了，感到还是第三人称合适自己！从第四卷起，本书完全是第三人称！

前三卷也有着一些漏洞，瑕疵，不过希望大家能够看下去，番茄自我认为，后面写的还是可以的！谢谢！

Un esempio ulteriore di autoriflessione sullo stile, per così dire, è proposto da un commento di Xuehong dal titolo “Il linguaggio dei teppisti” (*Liurang jia yan* 流氓家言), dove l'autore probabilmente risponde alle critiche ricevute per il linguaggio scurrile adottato nel romanzo *Sheng long dao* 升龙道 [*L'ascesa del drago*]:²⁰

Per linguaggio dei teppisti si intende il linguaggio volgare usato dai poco di buono, le persone per bene non devono leggere questo romanzo. Non l'ho scritto per loro. Se davvero non riesce a trattenere la curiosità e deve assolutamente leggere questo casino, non posso fare altro che avvertirla, lei che è una persona per bene, di non prendere il romanzo sul serio, lasci perdere. Ad ogni modo, lo prendono sul serio i coglioni, le galline di un pollaio.

Colpa mia, colpa mia, c'erano degli insulti fin da subito nel testo, d'altronde senza insulti che linguaggio da teppista sarebbe?

所谓流氓家言，这个意思么，就是说流氓说的痞子话，正经人不要进来看。我这篇东西写出来也不是为了给正经人看的，如果您实在受不了那种好奇心理的吸引，非要进来看个热闹，那么，我预先提醒您，如果您是正经人的话，就看过了拉倒，不要当真。反正当真的，也就是那些鸡毛鸭血，不是啥玩意的傻B。

罪过，罪过，刚刚开篇就有了骂人的话了，可是呢，既然是流氓家言，这篇文章里面没有骂人话的话，又算什么流氓呢？

²⁰ Il post riportato è stato caricato l'11 luglio 2004. *Sheng long dao* è stato pubblicato dal 12 marzo al 9 ottobre 2004.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

La seconda tipologia di contenuti individuata è di natura promozionale. Questo spazio, infatti, viene usato dallo scrittore per pubblicizzare i propri testi, annunciando l'inizio della pubblicazione sulle pagine dedicate a romanzi conclusi e l'uscita delle edizioni cartacee, con indicazione dei canali d'acquisto, o di altri prodotti culturali di massa, come serie TV, fumetti e videogiochi derivati. Tali contenuti saranno pubblicati dopo la conclusione del romanzo, ma lo scrittore, già durante la pubblicazione, può pubblicizzare le attività promosse dalla piattaforma, come le giornate in cui si potrà accedere gratuitamente ai testi o incontri e interviste alle quali invitare i lettori. Gli scrittori non si limitano a promuovere i propri romanzi e spesso consigliano anche quelli di altri, fornendo tutte le coordinate per accedervi (autore, titolo e codice identificativo) e magari una breve sinossi o un commento personale.

Infine, degna di nota è la presenza di alcuni elementi biografici, non tanto per la loro tipologia, che sappiamo essere fra gli elementi della prefazione, ma per le reazioni che essi provocano nei lettori. Un contenuto che ha suscitato grande partecipazione, tra quelli analizzati, è stato caricato da Xuehong al termine del suo romanzo *San jie Xuege*, di cui abbiamo parlato sopra, e racconta un momento tragico della vita dell'autore, ossia la morte del padre:²¹

È passato un altro anno e ho finito un altro libro.

Inizio dicendovi che, quando ho iniziato *Xuege*, ero pieno di entusiasmo e volevo impegnarmi a scrivere un bel libro. Guardandomi indietro, le cose non sono andate esattamente così.

Io, un idiota, non ho mai cercato scuse per gli errori che ho commesso, se un lavoro è fatto male è fatto male, e se ho sbagliato non posso farci niente.

Ma questa volta, devo dare a tutti una spiegazione.

Con la morte nel cuore, in trentasei anni non mi era mai successo di subire un colpo così difficile da incassare, ha scatenato una forza distruttrice che è durata più di un anno e solo di recente sono riuscito a riprendermi. Per più di un anno, poco dopo aver iniziato a scrivere *Xuege*, mi sono ritrovato in uno stato di strana frustrazione, costretto a fingere che non fosse successo nulla.

Per farla breve, mio padre se ne è andato l'anno scorso.

Quella notte, ero in una piccola libreria di Shanghai, leggevo un libro bevendo qualcosa e pensavo a come avrei sistemato la trama del romanzo il giorno seguente. Era quasi l'alba quando ho sentito il pianto di mia sorella al telefono e sono andato nel panico, è diventato tutto un caos.

Poi, ho chiesto le ferie senza dare troppe spiegazioni e per alcuni giorni non ho caricato nulla, ho viaggiato per chilometri e chilometri, e adesso non ricordo con esattezza cosa è successo.

Non voglio entrare nel dettaglio del mio stato d'animo dell'ultimo anno, ma si è trattato di negatività e depressione.

一年多，又是一本完结。

首先要说，《三界血歌》在刚开始的时候，是心气神都很充沛，想要努力写得精彩的一本书。回首望去，不尽如意。

猪头从来不为自己做错的事情找任何借口，没做好就是没做好，做错的就是做错的。但是这次，必须要对大家做一个明确的解释。

我心之殇，三十六年来，猪头第一次承受了难以抵消的心灵打击，破坏力延续一年多，直到最近才勉强平复。在这一年多的时间中，就是《三界血歌》刚开篇不久之后一直到现在，猪头都处于一种异常茫然，强行装作浑然无事的状态中。

一句话，猪头老爹去年走了。

那一夜，当猪头还在上海的小书房中，喝着小酒看着书，想着第二天的情节处理的时候，将近凌晨，老姐的哭声从电话中传来，猪头的心就乱了，彻底的混乱成一片。

²¹ Il contenuto è stato caricato il 6 luglio 2015 con il titolo "La morte del mio cuore da bambino e riflessioni sul testo" (*Wo xin zhi shang ji wan ben ganyan* 我心之殇暨完本感言).

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

然后就是猪头含糊其辞的请假，含糊其辞的几天不更新，千里迢迢的奔波，然后的事情现在记忆都模糊了。

不想过多的形容描述自己这一年以来的心境，总之就是萧条和消极。

Il racconto dell'accaduto prosegue descrivendo il senso di perdita e l'elaborazione del lutto. I lettori hanno risposto con numerosi messaggi e commenti. Al di là della questione della veridicità del racconto, preme sottolineare la volontà di creare una forma di intimità nel rapporto tra scrittore e lettore, per cui il primo è spinto a condividere con la comunità della letteratura web momenti della sua vita privata, reale o immaginaria.

5. Conclusioni

Un'opera letteraria è, interamente o essenzialmente, costituita da un testo, vale a dire da una serie più o meno lunga di enunciati verbali più o meno provvisti di significato. Questo testo, però, si presenta raramente nella sua nudità, senza il rinforzo e l'accompagnamento di un certo numero di produzioni, esse stesse verbali o non verbali [...] che comunque lo contornano e lo prolungano, per *presentarlo*, appunto, nel senso corrente del termine, ma anche nel suo senso più forte: per renderlo presente, per assicurare la sua presenza nel mondo, la sua ricezione e il suo consumo, in forma, oggi almeno, di libro.

[...] [Il paratesto] costituisce, tra il testo e ciò che ne è al di fuori, una zona non solo di transizione, ma di transazione: luogo privilegiato di una pragmatica e di una strategia, di un'azione sul pubblico, con il compito, più o meno ben compreso e realizzato, di far meglio accogliere il testo e di sviluppare una lettura più pertinente, agli occhi, si intende, dell'autore e dei suoi alleati. (Genette 3-4)

Nella Repubblica popolare cinese, il romanzo web ha conosciuto negli ultimi vent'anni un enorme sviluppo, grazie alla diffusione delle nuove tecnologie, alle agili modalità di pubblicazione garantite da Internet e al sentimento di condivisione che lega i membri della comunità virtuale. Come la controparte stampata, il romanzo web è presentato e accompagnato da informazioni che riflettono le modalità di produzione e fruizione di tale letteratura, introducendo in alcuni casi elementi paratestuali diversi, insieme a nuovi ruoli e strategie adottate dai soggetti coinvolti. Accanto alla prima, e forse ovvia, differenza, relativa ai tempi della trasmissione del paratesto, che può avvenire prima, durante e dopo la pubblicazione del romanzo web, l'analisi ha permesso di confermare la centralità della comunità virtuale.

La letteratura web, infatti, è profondamente orientata ai gusti del lettore, il quale occupa una posizione centrale all'interno dei contenuti del paratesto proposti dalla piattaforma e dall'autore. Il lettore interviene, in modo indiretto ma consapevole, nell'ambito delle classifiche relative al numero di visite ai testi; in modo diretto, con i propri apprezzamenti e commenti e divenendo co-produttore nel momento in cui fornisce all'autore materiale da integrare al paratesto. Tali interventi influenzano la creazione, la circolazione e la ricezione dei romanzi, accrescendo la loro visibilità e arricchendoli di contenuti.

Dall'analisi della sezione "in aggiunta al testo" emerge la natura più intima del rapporto tra scrittori e lettori. Lo scrittore usa questo spazio con diverse finalità: offrire informazioni sulla stesura del testo, guidare il lettore nella lettura e rispondere a eventuali sollecitazioni. L'autore, inoltre, diventa promotore dei propri testi e di quelli altrui, offrendo semplici indicazioni critiche e confermando il proprio ruolo attivo in quanto membro della comunità web.

Il lettore, ancora, tramite le visite, gli apprezzamenti, il complicato sistema di votazioni della piattaforma e l'acquisto dei capitoli a pagamento, sostiene economicamente e moralmente lo scrittore, rende più visibile il romanzo e ne influenza la circolazione; in breve, condiziona l'operato dello scrittore. Per quanto esiguo sia il numero dei casi esaminati, rispetto alla quantità di testi presenti sulla piattaforma, ciò che appare evidente è l'attenzione particolare

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

dell'autore verso il pubblico e verso il suo coinvolgimento emotivo, tanto nei confronti del testo come della figura dello scrittore. Il rapporto che si crea tra scrittore e lettore, in quanto membri della comunità, ci appare quindi una novità fra le più significative prodotte dalla rapida diffusione della letteratura web e una questione che richiederà ulteriori ricerche.

6. Bibliografia

- Chao, Shih-chen. "The Re-institutionalization of Popular Fiction – the Internet and a New Model of Popular Fiction Prosumption in China". *Journal of the British Association for Chinese Studies*, no. 3, 2013, pp. 1-38.
- China Internet Network Information Center. *Di 27 ci Zhongguo hulian wangluo fazhan zhuangkuang tongji baogao* 第27次中国互联网络发展状况统计报告 [Ventisettesimo rapporto statistico sullo sviluppo di Internet in Cina]. 2011.
- . *Di 49 ci Zhongguo hulian wangluo fazhan zhuangkuang tongji baogao* 第49次中国互联网络发展状况统计报告 [Quarantanovesimo rapporto statistico sullo sviluppo di Internet in Cina]. 2022.
- China Media Project. *The CMP Dictionary*. <https://chinamediaproject.org/CMP-Dictionary/>.
- Feng, Jin. "‘Addicted to Beauty’: Consuming and Producing Web-based Chinese ‘Danmei’ Fiction at Jinjiang". *Modern Chinese Literature and Culture*, vol. 21, no. 2, 2009, pp. 1-41.
- . "Have Mouse, Will Travel: Consuming and Creating Chinese Popular Literature on the Web". *From Codex to Hypertext: Reading at the Turn of the Twenty-first Century*, a cura di Anouk Lang, U of Massachusetts P, 2012, pp. 48-67.
- . *Romancing the Internet: Production and Consuming Chinese Web Romance*. Brill, 2013.
- Feng, Yuyan, e Ioana Literat. "Redefining Relations Between Creators and Audiences in the Digital Age: The Social Production and Consumption of Chinese Internet Literature". *International Journal of Communication*, vol. 11, 2017, pp. 2584-604.
- Genette, Gérard. *Soglie. I dintorni del testo*. 1987. Trad. di Camilla Cederna, Einaudi, 1989.
- Hockx, Michel. "Links with the Past: Mainland China's Online Literary Communities and Their Antecedents". *Journal of Contemporary China*, vol. 13, no. 38, 2004, pp. 105-27.
- . *Internet Literature in China*. Columbia UP, 2015.
- Inwood, Heather. "Internet Literature: From YY to MOOC". *The Columbia Companion to Modern Chinese Literature*, a cura di Kirk A. Denton, Columbia UP, 2016, pp. 436-40.
- Kong, Shuyu. *Consuming Literature: Bestsellers and the Commercialization of Literary Production in Contemporary China*. Stanford UP, 2004.
- Lau, Holning et al. "Assessing the Tongzhi Label. Self-Identification and Public Opinion". *Journal of Homosexuality*, vol. 64, no. 4, 2017, pp. 509-22.
- Liu, Xiaowen 刘晓闻. "Di er jie 'Mao Dun wenxue xinren jiang' ji shoujie 'Mao Dun wenxue xinren jiang wangluo wenxue xinren jiang' banjiang 第二届“茅盾文学新人奖”暨首届“茅盾文学新人奖·网络文学新人奖”颁奖” [“La seconda edizione del Premio Mao Dun per nuovi talenti letterari e la prima edizione del Premio Mao Dun per nuovi talenti di letteratura web”], *Zhongguo zuojia wang* 中国作家网 (*China Writer*), 19 dicembre 2017, <http://www.chinawriter.com.cn/n1/2017/1219/c403994-29714955.html>.

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

- Miller, Mark. "The Yusi Society". *Literary Societies in Republican China*, a cura di Kirk A. Denton e Michel Hockx, Lexington Books, 2008, pp. 171-206.
- Ren, Xiang, e Lucy Montgomery. "Chinese Online Literature: Creative Consumers and Evolving Business Models". *Arts Marketing: An International Journal*, vol. 2, no. 2, 2012, pp. 118-30.
- Shao, Yanjun 邵燕君. "Wangluo wenxue de 'wangluo xing' yu 'jingdian xing' 网络文学的“网络性”与“经典性” (The Internetization and Canonization of Internet Literature). *Beijing Daxue Xuebao* 北京大学学报 (*Journal of Peking University*), vol. 1, 2015, pp. 143-52.
- . "Wangluo shidai: ruhe yindu wenxue chuantong 网络时代：如何引渡文学传统” [“L’era di Internet: come sradicare la tradizione letteraria”]. *Zhongguo zuojia wang* 中国作家网 (*China Writer*), 4 gennaio 2016, <http://www.chinawriter.com.cn/theory/2016/2016-01-04/262311.html>.
- “Shou jie Zhongguo wangluo wenxue fazhan yantao fenghui zai Beijing zhaokai 首届中国网络文学发展研讨峰会在北京召开” [“Convocazione a Pechino del Primo vertice sullo sviluppo della letteratura web cinese”]. *Zhongguo zuojia wang* 中国作家网 (*China Writer*), 5 dicembre 2007, <http://www.chinawriter.com.cn/2007/2007-12-05/34021.html>.
- Song, Jiaojiao, e Youguo Duan. "Review of Overseas Communication of Chinese Internet Literature". *International Journal of English Literature and Social Sciences*, vol. 5, 2020, pp. 2063-69.
- Tse, Michael, e Gong Maleen. "Online Communities and Commercialization of Chinese Internet Literature". *Journal of Internet Commerce*, vol. 11, no. 2, 2012, pp. 100-16.
- Xi, Jinping. "Xi Jinping: zai wenyi gongzuo zuotanhui shang de jianghua" 习近平：在文艺工作座谈会上的讲话 [“Discorso di Xi Jinping al Simposio sulla letteratura e sulle arti”], 2015, http://www.gov.cn/xinwen/2015-10/14/content_2946979.htm.
- Xu, Shuang. "Écritures de la fantasy dans la littérature sur Internet en Chine. Renouveau littéraire et contexte mondial". *Littérature chinoise et globalisation. Enjeux linguistiques, traductologiques et génériques*, a cura di Nicoletta Pesaro e Yinde Zhang, Edizioni Ca' Foscari, 2017, pp. 73-88.
- . "La web-littérature en Chine. Création, réception et canonisation : une nouvelle configuration littéraire". *Impressions d'Extrême-Orient*, vol. 8, 2018, pp. 1-16.
- Yang, Guobin. "Chinese Internet Literature and the Changing Field of Print Culture". *From Woodblocks to the Internet. Chinese Publishing and Print Culture in Transition, circa 1800 to 2008*, a cura di Cynthia Brokaw e Christopher Reed, Sinica Leidensia, vol. 97, Brill, 2010, pp. 333-51.
- Yi, Ming 易明. "Zhongguo zuoxie chengli wangluo wenxue weiyuanhui 中国作协成立网络文学委员会” [“L’Associazione degli scrittori cinese istituisce il comitato per la letteratura web”]. *Zhongguo yishu bao* 中国艺术报 [*Il quotidiano delle arti cinesi*], 21 dicembre 2015, http://www.wenming.cn/wxys/wenxue/201512/t20151221_3035167.shtml.
- Zhang, Fan 张凡. "Xi Jinping yuanhe dui wangluo zuojia tebie guanzhu" 习近平缘何对网络作家特别关注 [“Le ragioni per cui Xi Jinping guarda con attenzione agli scrittori web”].

Il paratesto del romanzo web in Cina

Gloria Cella

Renmin wang 人民网 (*Quotidiano del popolo online*), 20 ottobre 2014, <http://opinion.people.com.cn/n/2014/1020/c1003-25868067.html>.

Zhong, Jingwen 钟经文. “Yuewen qidian dushu pinpai shengji: 20nian baochi zengzhang, 60% xinzeng yonghu shi 95 hou 阅文起点读书品牌升级: 20年保持增长, 60%新增用户是95后” [“L’ascesa dei Punto di partenza: una continua crescita durata vent’anni con il 60% dei nuovi utenti nati dopo il ’95”]. *Zhongguo ribao* 中国日报 (*China Daily*), 16 maggio 2022, <https://cn.chinadaily.com.cn/a/202205/16/WS62821a81a3101c3ee7ad587b.html>.

Zhou, Zhixiong 周志雄. “Wangluo wenxue jingdianhua yu pingjia tixi jiangou” 网络文学经典化与评价体系建构 (Online Literature Canonization and Evaluation System Construction). *Zhongguo wenxue piping* 中国文学批评 (*Chinese Journal of Literary Criticism*), 3, 2021, pp. 123-31.